



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật Lễ Hiện Linh - Năm C Ngày 6 - 1 - 2019

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyễn)

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)

Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I): 11:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II) 11:00am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC DẦU

971-506-6019 (*Để lời nhắn*)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:

(503) 659-1350

SỰ ĐƠN SƠ

Đọc bài Phúc Âm của Chúa Nhật Lễ Hiện Linh xong, tôi cứ thắc mắc là tại sao những nhà chiêm tinh, những khoa học gia, những nhà thiên văn học người Do Thái ở gần ngay Bethlehem lại không khám phá ra sự xuất hiện của ngôi sao lạ, mà chỉ có ba nhà chiêm tinh ở tận bên Phương Đông thấy mà thôi?

Có phải những nhà chiêm tinh ở Phương Đông thông minh, nhạy bén và tinh mắt hơn những chiêm tinh gia và những nhà thiên văn học người Do Thái chăng? Tôi không nghĩ như vậy!

Thế nhưng sau khi đọc qua đoạn Kinh Thánh của thánh Matthew kể về cuộc hành trình của ba nhà chiêm tinh tới Bethlehem thì tôi mới khám phá ra một lý do khiến Thiên Chúa chỉ tỏ mình ra cho ba nhà chiêm tinh ngoại giáo tận bên phương Đông: Đó là sự ĐƠN SƠ của các ngài. Thánh sử Mát-thêu chỉ ra ba điểm đơn sơ của các ngài!

- Khi thấy ánh sao chỉ đường biến mất, thì họ đã đi vào hoàng cung để hỏi vua Hê-rô-đê đang trị vì rằng: “Đức Vua dân Do-thái mới sinh, hiện ở đâu?” (Mt 2:2). Hỏi như vậy thì có khác nào nói với Hê-rô-đê rằng Hải Nhi kia mới là vua đích thực của dân Do Thái, còn ông là vua ... giả mạo!
- Khi nghe vua Hê-rô-đê dặn dò “Xin quý ngài đi dò hỏi tường tận về Hải Nhi, và khi đã tìm thấy, xin báo lại cho tôi, để tôi cũng đến bái lạy Người” (Mt 2:8), thì ba vị chiêm tinh gia lập tức tin vào lời của nhà vua. Nếu thiên thần không báo mộng rằng “*tìm lối khác mà về xứ của mình*” (Mt 2:12) thì ba ông chiêm tinh này chắc chắn sẽ quay về báo cho nhà vua biết nơi Hải Nhi Giê-su đang ở.
- Chưa hết, khi họ đến gặp Hải Nhi nằm trong máng cỏ, họ không thắc mắc, cũng chẳng đặt vấn đề tại sao vua dân Do Thái lại ở một nơi lạnh lẽo và nghèo hèn như vậy? Nhưng đã “*sấp mình thờ lạy Người... mở bảo tráp, lấy vàng, nhũ hương và mộc dược mà dâng tiến [Hải Nhi]*” (Mt 2:11).

Bạn thân mến, rõ ràng là Thiên Chúa đã tỏ mình ra cho ba nhà chiêm tinh, là vì họ là những người rất đơn sơ. Chính Chúa Giê-su cũng đã khẳng định, chỉ những ai có tâm lòng đơn sơ, hiền hậu và khiêm hạ thì mới được Ngài mạc khải cho biết những mầu nhiệm nước Trời mà thôi! “*Lạy Cha là Chúa Tể trời đất, con xin ngợi khen Cha, vì Cha đã giấu kín không cho bậc khôn ngoan thông thái biết những điều này, nhưng lại mặc khải cho những người bé mọn*” (Lc 10:21). Khi bạn và tôi sống đơn sơ, thành tâm và trung tín trong việc đi tìm Chúa thì chắc chắn Ngài sẽ tỏ mình ra cho tôi và bạn thấy rõ sự hiện diện của Ngài trong từng biến cố vui buồn của cuộc đời.

Thế nhưng, thú thật với bạn, sống một đời sống đơn sơ giữa một thế giới đầy dẫy những phức tạp và đảo điên này thì không phải là chuyện dễ dàng! Người ta sẽ cười nhạo, chê bai chúng mình là khờ khạo, khinh thường và nhìn chúng mình bằng những ánh mắt không mấy thân thiện. Thế nhưng xin bạn đừng quên, những người sống đơn sơ và khiêm nhu là những người hạnh phúc, họ sẽ gặp nhiều sự lành lắm. Thật đấy! Người có tâm hồn đơn sơ thì...

- Ít có kẻ thù. Bạn cứ nghĩ mà xem, ai mà lại chấp nhất mấy người sống đơn sơ và bị coi là khờ khạo chứ?
- Sống trong an vui và hạnh phúc bởi vì người có tâm hồn đơn sơ không phải mệt óc lo cho những chuyện trả thù, trả đũa và chẳng để bụng giận đối ai cả, hễ nằm xuống là ... ngủ.
- Được Thiên Chúa yêu thương và ban cho khả năng nhận ra sự hiện diện của Ngài trong những biến cố vui buồn, trong những thăng trầm khổ ải và cả trong những biến đổi đau thương của cuộc sống.

(Xin đọc tiếp trang 2)

Xin hãy cố gắng sống thật đơn sơ, càng đơn sơ bao nhiêu thì càng tốt bấy nhiêu:

- Đừng thêm đừng bớt, đừng bịa đặt thêm mắm thêm muối, đừng cho thiên hạ ăn bánh vẽ với thịt lừa nhưng “*hễ có thì phải nói có, không thì phải nói không*” (Mt 5:37).
- Đừng khoe khoang, đừng vênh vào trong những lúc thành công, khi được người khác khen ngợi, tán tụng... nhưng hãy thưa với Chúa một cách thật đơn sơ: “*Lạy Chúa, con chỉ là đầy tớ vô duyên, chỉ làm việc bổn phận của con mà thôi!*” (Lc 17:10).
- Khi phạm lỗi, khi làm sai, xin hãy chân thành nói: “**XIN LỖI.**” Khi phạm tội, hãy chạy ngay đến với Chúa qua bí tích Giải Tội và thưa với Ngài: “*Thưa cha, con thật đắc tội với Trời và với cha*” (Lc 15:18).

Cầu chúc bạn thành công trong việc tập luyện sống một đời sống đơn sơ. Nếu chúng mình cậy trông vào ơn Chúa và cố gắng luyện tập thì chắc chắn sự đơn sơ sẽ ở với chúng mình bởi vì con người do Thiên Chúa làm nên, vốn rất đơn sơ và ngay thẳng (GV 7:29).

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org / www.nhachua.net

HỌC HỎI GIÁO LÝ

“TÔI TIN KÍNH ĐỨC CHÚA GIÊSU KITÔ, LÀ CON MỘT ĐỨC CHÚA CHA, CÙNG LÀ CHÚA CHÚNG TÔI”

81. Danh thánh “Giêsu” nghĩa là gì ?

Danh thánh Giêsu, được thiên thần gọi ngay từ lúc Truyền tin, có nghĩa là “*Thiên Chúa cứu độ*”. Danh thánh này nói lên căn tính và sứ mạng của Chúa Giêsu, vì “*chính Người sẽ cứu dân mình khỏi tội*” (Mt 1,21). Thánh Phêrô khẳng định rằng “*dưới gầm trời này không có danh nào khác đã được ban cho nhân loại, để chúng ta nhờ vào Danh đó mà được cứu độ*” (Cv 4,12).

82. Tại sao Chúa Giêsu lại được gọi là “Đấng Kitô” ?

“*Kitô*” là tiếng Hy Lạp, còn “*Mêsia*” là tiếng Hyri, có nghĩa là “*được xức dầu*”. Chúa Giêsu là Đấng Kitô vì Người được Thiên Chúa thánh hiến, được xức dầu bằng Chúa Thánh Thần để đảm nhận sứ mạng cứu chuộc của Người. Người là Đấng Mêsia mà dân Israel mong đợi, được Thiên Chúa Cha sai đến trần gian. Chúa Giêsu đã chấp nhận tước hiệu Mêsia, nhưng đã xác định rõ ràng ý nghĩa tước hiệu này : “*từ trời xuống*” (Ga 3,13), chịu đóng đinh và rồi sống lại, Người là Tôi Trung Đau Khổ, “*hiến dâng mạng sống làm giá chuộc muôn người*” (Mt 20,28). Từ tước hiệu Kitô này, chúng ta được mang danh hiệu là người Kitô hữu.

83. Chúa Giêsu là “Con Một Thiên Chúa” theo ý nghĩa nào ?

Chúa Giêsu là “*Con Một Thiên Chúa*” theo một ý nghĩa duy nhất và trọn hảo. Vào lúc Người chịu phép rửa và trong cuộc Hiện Dung, tiếng của Chúa Cha cho thấy Chúa Giêsu là “*Con yêu dấu*” của Ngài. Khi Chúa Giêsu tự giới thiệu mình là Con, chỉ mình Người “*biết Chúa Cha*” (Mt 11,27), Người khẳng định mối tương quan duy nhất và vĩnh cửu của mình với Thiên Chúa là Cha của Người. “*Người là Con duy nhất của Thiên Chúa*” (1 Ga 4,9), là Ngôi Hai trong Ba Ngôi. Người là trung tâm của lời rao giảng của các thánh Tông đồ : các Tông đồ đã thấy “*vinh quang của Người, vinh quang mà Chúa Cha ban cho Người, là Con Một*” (Ga 1,14).

“AND IN JESUS CHRIST, HIS ONLY SON OUR LORD”

81. What is the meaning of the name “Jesus” ?

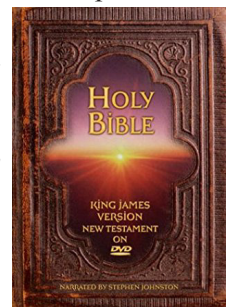
expresses his identity and his mission “*because he will save his people from their sins*” (Matthew 1:21). Peter proclaimed that “*there is no other name under heaven given to men by which we can be saved*” (Acts 4:12).

82. Why is Jesus called “Christ”?

“*Christ*” in Greek, “*Messiah*” in Hebrew, means the “*anointed one*”. Jesus is the Christ because he is consecrated by God and anointed by the Holy Spirit for his redeeming mission. He is the Messiah awaited by Israel, sent into the world by the Father. Jesus accepted the title of Messiah but he made the meaning of the term clear: “*come down from heaven*” (John 3:13), crucified and then risen , he is the Suffering Servant “*who gives his life as a ransom for the many*” (Matthew 20:28). From the name Christ comes our name of Christian.

83. In what sense is Jesus the Only Begotten Son of God?

Jesus is the Son of God in a unique and perfect way. At the time of his Baptism and his Transfiguration, the voice of the Father designated Jesus as his “*beloved Son*”. In presenting himself as the Son who “*knows the Father*” (Matthew 11:27), Jesus affirmed his singular and eternal relationship with God his Father. He is “*the Only Begotten Son of God*” (1 John 4:9), the second Person of the Blessed Trinity. He is the central figure of apostolic preaching. The apostles saw “*his glory as of the Only Begotten of the Father*” (John 1:14).



Đáp Ca



Đáp: Lay Chúa, khắp dân tộc ở trên địa cầu đều thờ lay Chúa.

4

SIMPLICITY

As I finished reading the Gospel for Epiphany Sunday, I kept pondering why the astrologers, scientists, prominent Jewish astronomers that lived close to Bethlehem did not discover the appearance of the peculiar star, but only three astrologers from the East saw the star? Could it possibly be because the astrologers in the East are more intelligent, sharp-witted and observant than the astrologers and astronomers of the Jews? I don't believe so!

However, after reading the scripture of St. Matthew that recounts the journey of the three astrologers to Bethlehem, I realized a reason why God only showed Himself to the three pagan astrologers from the East: it is because of their SIMPLICITY. St. Matthew indicates their three simple ways as follows:

- As the wise men drew near to the city of Jerusalem, the star disappeared. Then they went to the palace and asked King Herod: "Where is the newborn king of the Jews?" (Mt 2:2). With such a question, they are indirectly telling King Herod that the Newborn is the true king of the Jews, and King Herod is...only a replica!
- When listening to King Herod's advice, "go and search diligently for the child. When you have found him, bring me word, that I too may go and do him homage" (Mt 2:8), the wise men immediately believed in the King's word. If the angel had not warned them in a dream not to return to Herod ["departed for their country by another way" (Mt 2:12)] most likely, the wise men would return to tell the king where the Infant Jesus was.
- And yet, when they came to see the Child lying in a manger they did not question, nor did they interrogate why the king of the Jews was born in such a cold and poor place. They "prostrated themselves and did him homage...Then they opened their treasures and offered him gifts of gold, frankincense, and myrrh" (Mt 2:11).

My dear friends, it is clear that God revealed Himself to the three astrologers, because they are relatively simple people. Jesus Himself affirmed that He would reveal Himself and the mystery of God's Kingdom only to those who are meek, gentle and

humble of heart! "I give you praise, Father, Lord of heaven and earth, for although you have hidden these things from the wise and the learned you have revealed them to the childlike" (Lk 10:21). When you and I live simply, and are sincere and faithful in searching for God, He will surely and clearly show us His presence in every circumstance of our lives.

But truthfully, living a simple life in the midst of this world full of complexities and unruliness is not an easy thing! People will laugh at us and criticize us for being ignorant. They will look at us with contempt, and with unfriendly eyes. But please do not forget, those who live simply and humbly are happy people; they will be blessed with many good things. Trust me! People with simple hearts will have...

- *Few enemies. Think about it, who would challenge those who live simply and guilelessly?*
- *Contentment and happiness, because people with simple hearts are not troubled with thoughts of retaliation, vengeance or grudges against anyone. Once they lie down, they fall asleep.*
- *Knowledge of the Love of God and the ability to recognize His presence in all circumstances, in the ups and downs in life and in the traumatic changes of life.*

Please try to live a life of simplicity. The simpler, the better:

- *Do not add or omit to your speech. Do not make up a story or try to stir up things that are untrue. Do not feed people with untrue stories but "let your 'Yes' mean 'Yes,' and your 'No' mean 'No' (Mt 5:37).*
- *Do not brag, do not be boastful in times of success, or when people compliment and praise you...when you have done all you have been commanded just simply tell God: "We are unprofitable servants; we have done what we were obliged to do!" (Lk 17:10).*
- *When making mistakes, when you have done wrong, please sincerely say "I AM SORRY." When you sin, quickly run to God through the Sacrament of Reconciliation and tell Him: "Father, I have sinned against heaven and against you" (Lk 15:18).*

I wish you much success in observing/practicing living a simple life. If we depend on God's grace and try to practice, then simplicity will be with us because God made humankind honest, but they have pursued many designs. (Eccles 7:29).

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.net

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

THÔNG BÁO

1. Họp Thường Kỳ Giáo Xứ: Giáo xứ kính mời quý đại diện ban ngành, đoàn thể, và hội đồng hương đến tham dự phiên họp định kỳ của giáo xứ vào lúc 7:15 tối, Thứ Bảy, ngày 12 tháng 1 tại Phòng Lavang. Buổi họp này sẽ bàn thảo về chương trình Tết Kỷ Hợi, bánh chưng, hội chợ, chương trình xây dựng, bảo quản và bảo trì giáo xứ. Kính mời quý vị đi tham dự đông đủ.

2. HỌP PHỤ HUYNH HỌC SINH KHỎI THÊM SỨC: Để chuẩn bị cho Thánh Lễ Lãnh Nhận Bí Tích Thêm sức, cha Chánh xứ và ban Giám hiệu trân trọng kính mời quý phụ huynh học sinh của các em học sinh các lớp Thêm Sức (**lớp 10-A & 10-B giáo lý**) đến tham dự buổi họp tại phòng Lavang vào **Chúa Nhật, ngày 6 tháng 1 năm 2019, từ 1:00 – 2:00PM**. Trong buổi họp này, cha chánh xứ sẽ chia sẻ với quý vị về tầm quan trọng của các cha mẹ và vai trò của những người đỡ đầu, và những mẫu đơn cùng những giấy tờ cần thiết sẽ được phân phát tận tay cho quý vị. Vì tầm quan trọng của buổi họp và vì lợi ích của các em, **XIN QUÝ VỊ PHỤ HUYNH THAM DỰ ĐÔNG ĐỦ & ĐÚNG GIỜ**.

3. HỌP PHỤ HUYNH HỌC SINH KHỎI XUNG TỘI RƯỚC LỄ: Cha Chánh xứ và ban Giám Hiệu trân trọng kính mời quý phụ huynh các em học sinh Khỏi Xung tội - Rước lễ (**lớp 3 giáo lý**), đến tham dự buổi họp tại phòng Lavang, vào **Chúa Nhật, ngày 20 tháng 1 năm 2019, từ 1:00pm đến 2:00pm**. Nội dung buổi họp sẽ bàn về ngày Lãnh Bí tích Hòa giải và Thánh lễ Rước lễ lần đầu. Đặc biệt Cha Chánh xứ sẽ giúp cho quý phụ huynh hiểu thêm về tầm quan trọng của bậc làm cha mẹ, bên cạnh đó văn phòng Giáo dục sẽ trình bày các mẫu đơn và phát tận tay cho quý vị. Trong trách nhiệm là cha mẹ, **XIN QUÝ PHỤ HUYNH THAM DỰ ĐÔNG ĐỦ VÀ ĐÚNG GIỜ**.

4. Xức Dầu Bệnh Nhân và Bí Tích Rửa Tội: Thứ Sáu ngày 01/11/2019 sẽ có nghi thức Xức Dầu Bệnh Nhân sau Thánh Lễ 12 giờ trưa, lớp Giáo Lý dành cho cha mẹ và người đỡ đầu lúc 7:00pm – 9:00pm tại phòng Lavang, và thứ Bảy ngày 01/12/2019 sẽ có Bí Tích Rửa Tội cho các em sơ sinh tại Nhà Nguyễn vào lúc 4:00 chiều.

5. Các em học sinh sẽ đi học vào Chúa Nhật ngày 6 tháng 1 năm 2019, xin quý vị phụ huynh có tên trong danh sách phục vụ bữa ăn trưa vui lòng đến đúng giờ. Xin cảm ơn.

6. Năm 2019, giáo xứ sẽ có thêm **GIỜ CHÀU THÁNH THỂ CẦU NGUYỆN CHO ƠN THIÊN TRIỆU VÀO MỖI THỨ NĂM HÀNG TUẦN, từ 5:15PM đến 6:00PM. Tối thứ Năm ngày 3 tháng 1 năm 2019** sẽ có giờ Châu Thánh Thể, xin kính mời cộng đoàn dân Chúa đến tham dự.

CHÚC MỪNG

Quý Cha, quý Sơ, HĐGX và toàn thể giáo dân trong giáo xứ xin chúc mừng kỷ niệm thụ phong linh mục của Cha Phó Xứ Phanxicô Xaviê Nguyễn Văn Vinh, S.D.D. ngày 10 tháng 1. Nguyễn xin Thiên Chúa, qua lời cầu của Thánh Phanxicô Xaviê, ban cho cha được nhiều sức khỏe, sự thánh thiện và lòng nhiệt thành để ngài chu toàn trọng trách hướng dẫn đoàn chiên trong giáo xứ mỗi ngày một tốt đẹp hơn

PHÂN ƯU

Nhận được tin:

Martino Lê Phan Nguyễn

Sinh ngày 9 tháng 7 năm 1966 tại Bảo Lộc, Việt Nam Đã được Chúa gọi về tối Thứ Bảy, ngày 29 tháng 12 năm 2018. Tại Portland, Oregon - Hưởng dương 52 tuổi.

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn xin chân thành phân ưu cùng toàn thể tang quyến. Nguyễn xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đoái thương, tha thứ và đón nhận linh hồn Martino về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 13 tháng 1 năm 2019

Từ 11:00am đến 1:30pm

1. Nguyễn Ngọc Nhật
2. Nguyễn Phúc Vinh Peter
3. Lê Duy Tấn
4. Nguyễn Đức Thắng
5. Nguyễn Đức Thắng
6. Diệp Khoa Thành
7. Cao Chánh Thơm
8. Trương Đức Thụy
9. Vũ Đình Tiến
10. Nguyễn Cao Trí
11. Từ Đức Trí
12. Lê Duy Tự
13. Đặng Đức Tuấn



GIẢI ĐÁP VÀ HƯỚNG DẪN:

Lm. Phi Quang

Hỏi 90

Thưa Cha, con có vấn đề trong gia đình. Vợ con đòi ly dị nhưng con thật sự không muốn ký giấy. Vợ con muốn chung sống với người đàn ông khác. Nhưng thời gian lâu thì toà án cũng sẽ tách rời chúng con. Câu hỏi của con là: Vậy sau này con có được rước lễ nữa không? Và con có thể tái thành hôn với người khác không? Con biết “*Sự gì Thiên Chúa đã kết hợp, loài người không được phân ly*” Nhưng sự việc này con thật sự không muốn ly dị. Người ta không còn thương con nữa. Con mong chờ câu trả lời của Cha. *Alex Le*

Đáp:

Tôi xin trả lời vấn đề này: Muốn rước lễ thì điều kiện là sạch tội trọng. Nếu việc ly dị này không do Anh gây ra, Anh không chủ động thì trước mặt Chúa Anh không có tội gì. Do đó không ngăn trở việc Anh đến với các phép Bí Tích, đặc biệt là Bí Tích Thánh Thể. Tuy nhiên vì phép hôn phối còn hiệu lực, dù vợ của Anh có bỏ đi và lập gia đình với người khác, Anh vẫn không được phép lấy người khác.

Hỏi 96

Thưa cha con có câu hỏi : Một người đỡ đầu cho một người chịu phép Rửa tội và Thêm sức đem vọng Phục Sinh. Sau này người đỡ đầu đó trở thành người phối ngẫu của người dự tòng. Hôn nhân đó có hợp lệ (thành sự) theo Giáo luật không ?

Phêrô Hoàng Văn Thúc

Đáp:

Theo Giáo Luật hiện hành, không còn ngăn trở hôn phối vì lý do họ hàng thiêng liêng (do đỡ đầu Rửa tội hay Thêm sức) nữa. Do đó, người đỡ đầu ấy có thể lập gia đình thành sự và hợp pháp với người tân tòng.

<http://www.tinmung.net/HOI%20DAP/HoiDapINDEX.htm>



Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:				THANK YOU!
Lễ Chúa Nhật	Giáng Sinh & lễ Vọng	Niên lễ	Tổng Cộng	
\$8,691.00	\$17,547.00	\$6,765.00	\$33,003.00	

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 6 - 1	Thứ Hai 7 - 1	Thứ Ba 8 - 1	Thứ Tư 9 - 1	Thứ Năm 10 - 1	Thứ Sáu 11 - 1	Thứ Bảy 12 - 1	Chúa Nhật 13 - 1
Lễ Hiển Linh Họp PHHS Lớp Thêm Sức				Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Châu Thánh Thê 5:15-6:00PM Cha Phó Vinh Thụ Phong LM	12:00PM Thánh Lễ Xức Dầu Bệnh Nhân, Châu Thánh Thê 6:00PM: Thánh Lễ	Họp Thường Kỳ GX: 7:15 PM	Lễ Chúa Giêsu Chịu Phép Rửa

GIÁO XỬ TƯỚNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 1

04/01/1982	Nghia Thanh Weaver	07/01/2011	Phêrô Phạm Như Vũ
07/01/1982	Nguyen Bong	18/01/2011	Phạm Văn Senh
13/01/1987	Tran Van Tanh	14/01/2012	Anna Maria Võ thị Ngọc Giàu
23/01/1987	Nguyen Duy Minh	20/01/2011	Gioan B. Nguyễn Văn Mỹ
02/01/1988	Ser Yang	01/01/2013	Nguyen Thi Duong
08/01/1992	Tran Thu Linh	25/01/2013	Nữ tu Maria Hồ Thị San
26/01/1992	Tran Thi Suu	11/01/2014	Gioan Baotixita Nguyễn Hữu Đính
24/01/1997	Maria Vũ Thị Dấu	24/01/2014	Giuse Hoàng Hanh
02/01/2002	Nguyễn Yến	03/01/2015	Teresa Vũ Kim Thoa
11/01/2002	Nguyễn Văn Bạch	27/01/2015	Teresa Lê Thị Mạnh
17/01/2002	Trần Thị Xơ	29/01/2015	Đaminh Đỗ Ngọc Nho
17/01/2004	Giuse Ng. Đức Chính	30/01/2015	Nguyen Jerry Duy
18/01/2004	Antôn Ng Văn Đỗ	31/01/2015	Phanxico X. Nguyễn An Andrew
05/01/2006	Nguyễn Thanh Sự	13/01/2016	Phêrô Vũ Văn Học
20/01/2006	Nguyễn Thị Lan	23/01/2016	Phêrô Vũ Tường Nhu
01/01/2007	Micae Nguyễn Xuân Ôn	22/01/2017	Cecilia Nguyễn Thị Biên
18/01/2008	Nguyễn Thị Bích Liên	23/01/2017	Giuse Phan Văn Đức
01/01/2009	Phêrô Lê Luân Như Bình	02/01/2018	Micae Vũ Đình Giên
21/01/2009	Trần Công Vinh	05/01/2018	Augustino Vũ Hữu Toàn
03/01/2010	Phêrô Đoàn Ngọc Phương	13/01/2018	Giuse Trần Viết Vy
11/01/2010	Antôn Nguyễn Thị	13/01/2018	Maria Sam Sandy
15/01/2010	Gioan B. Lê Trọng Thi	23/01/2018	Phêrô Nguyễn Thái Lập



CEDARWOOD REALTY
Trương Tuấn - Broker
503-475-4759

Với hơn 14 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện trong các dịch vụ nhà đất và cơ sở thương mại.
 Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.



UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG

Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226 (503) 444-7973
 (Nằm trên đường 82nd giữa Đường Foster and Woodstock)

Giờ mở cửa: Thứ Ba đến Thứ Bảy: 8:00 AM to 6:00 PM
 Chủ nhật: 8:00AM to 4:00PM

* Chuyên cung cấp các loại giò, chả, và bò viên tươi mỗi ngày. * Nhận đặt bánh sinh nhật, bánh hỏi và bánh cưới. * Bánh ướt và bánh cuốn tươi. * Vịt quay, heo quay. * 11 loại bánh mì thịt khác nhau. * Đậu hũ và các loại xôi. * Dồi huyết. * Có bán phở Bắc, bún bò Huế, cháo lòng và bò kho.

Tram's Flowers

Phone: 971-222-9034
 Cell: 971-275-6081
www.facebook.com/tramflowers

PORTLAND FLORAL DESIGNS FOR WEDDINGS
 HOLIDAYS, EVENTS, AND FUNERAL SERVICES

**Việt Hùng Lion
 Dragon Dance Team**



Múa Lân/Múa Rồng • Chúc mừng Năm Mới
 • Khai trương • Cưới hỏi • Sinh nhật • Tân gia
 • Tiệc • Perform Lion Dance & Dragon Dance
 for all events

Contact: Trần: 503-778-0708
 Trí Vũ: 971-227-5146
viethungjr.liondance@gmail.com

Bánh Cuốn Hải Nam

Chuyên nhận đặt thức ăn

- Bánh cuốn • Bánh cồng
- Chả lụa • Giò thủ • Chạo tôm

Xin gọi: 971-716-2841

BẢO HIỂM MEDICARE-MEDICAID

* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
 * Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
 Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi.

Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng

HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970

Licensed in OR, WA, CA
 4900 SW Griffith Dr., S 120
 Beaverton, OR 97005



Trung Tâm Sinh Hoạt Cao Niên
Teresa Martino

Dành riêng cho quý vị có Medicaid.

5239 Se Woodstock Blvd
 Portland OR 97206
 1 877 252 5136

Trong khuôn viên nhà thờ Our Lady of Sorrows

Nơi Gặp Gỡ Các Vị Cao Niên trong tinh thần gia đình, thương yêu, kính trọng.

Mỗi bữa Sáng, Trưa theo đúng tiêu chuẩn, bổ dưỡng, ngon miệng. Thức ăn Việt.

- Có chương trình tập thể dục
- Có giờ cầu nguyện chung
- Tổ chức sinh nhật
- Vui chơi văn nghệ
- Có Lớp Dạy Vẽ

Bảo Trợ: Phó Tế Vũ Thành An,
 Gia Đình Teresa 503 821 9848

KHAI TRƯƠNG 9:00 AM ngày 6 tháng 1 năm 2019
 Teresa Charities P.O.Box 13237 Portland, OR 97213

vuthanhan.com

Scripts Cards

**Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ
 và Điện Thoại**

- Hồng Phát
- Fredmeyer - Safeway
- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe
- Macy's - Target Ross - Pizza - Starbuck
- Nike - Nordstrom Rack - Express Visa

Prepaid - Gas . . .





GOLDEN DAWN CLINIC

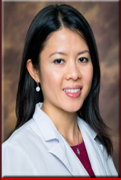
**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**

Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233



Thuyết Trần, MD, PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC

M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208-9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715

People are Looking For
Your Bussiness.

"Your ad could be in this space!
Contact Parish Office

or

quangcao@xglavangoregon.com"

People are Looking For
Your Bussiness.

"Your ad could be in this space!
Contact Parish Office

or

quangcao@xglavangoregon.com"



PHONE : (657) 355-9027
(971) 706-9202
(503) 334-8263
(098) 806-1015 (VIETNAM)
EMAIL: mtlogistics2017@gmail.com

CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM CHUYÊN TIỀN VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)
CÁC TỈNH : \$4.00/LBS (8 - 10 NGÀY)

(971) 706 - 9202



LT INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

- > Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
- > Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

Build New & Remodel

Commercial & Resident

Tel : 503 453 - 6784

email : kevinpham487@yahoo.com

TRUNG TÂM AWIN

(503) 997-9759

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law
9450 SW Gemini Dr#36300
Beaverton, OR 97008
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- Family Law
- Estate Planning
- Personal Injury
- Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademark



HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture
Máy móc tai nạn ● Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager

* Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ *

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn
những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."



NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel
4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213
503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

**LAW OFFICE OF
KYLE DUKELOW, P.C.**
ADMITTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO
LEGAL ASSISTANT**

6007 NE Stanton St. 503-288-1992
Portland O.R 97213 Cell: 503-880-6071
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành**
PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunnyside RD Site 300
Clackamas OR 97015
Tel: (503)658-6644 www.thranlaw.com
BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRÚ
Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM**
CHUYÊN LUẬT DI TRÚ
503-517-0054
LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland O,R 97206
(ngay food4less center)
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842
Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
Chuyên Trị :
Tai nạn xe cộ, Lao động
Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
TÂN PHAM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O.R 97213
503-208-2220
Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559 - Cell: (503)740-9959
Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

usbank
Hạ Nguyên Nguyễn
Branch Manager
hanguyen.nguyen@usbank.com
160th & Division Office
16002 SE Division st
Portland, O.R 97236
Office : (503) 761-7775
Direct : (503) 762-4955

Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn
PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE
Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927
Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign
BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
7346 NE Sandy Blvd Suite A
Portland, OR 97213
(503) 287-7899
• Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
• Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
Bác Sĩ Nha khoa
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
(Đối diện phố Pasteur Fremont)

**Tiệm Vàng
Ngọc Vi**
Open 10am - 7pm
7 day a week
503-255-3373
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)
Linda Cell:
503 484 4072

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**
Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close
PHỤC VỤ TẬN TÂM NHÌẾT TÌNH UY TÍN
Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT
AUTO BODY**
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
Các Loại Xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

People are Looking For
Your Business.
"Your ad could be in this space!"
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
• Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.
Real Estate Principal Broker
Licensed in both Oregon & Washington
Cell: 503-804-4284
*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
*KÍN-ĐẢO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT
WA. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-256-0888
OR. Office: 9281 SE 91st St. Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-652-1225

UYEN "WINNIE" NGUYEN
Mortgage Loan Originator
MNL# 129812
Stearns Lending, LLC
1498 SE Tech Center Place
Suite 380
Vancouver WA 98683
Branch MNLS #1111260
503 997 9571 C
360 836 4721 O
855 472 4135 F
wnguyen@stearns.com
40504stearnshomeloans.com/
wnguyen
Company MNLS# 1854

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn**
Attorney At Law / www.vu.law.com
8401 NE Halsey St. #201
Portland OR 97220
Cell: 503-451-0460
Office: 503-482-9996
Fax: 503-914-1758
Email: mvu@vu-law.com
Tiếng Việt: 503-793-6870
*** Tham khảo miễn phí ***

R.C. CONSTRUCTIONS
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
tiệm nails, nhà hàng, v.v...
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

eyeQ OPTOMETRY
2460 E Burnside Street,
Portland, OR 97214
(503) 232-1958
Khám do mắt người lớn và trẻ em
Truy tầm và trị bệnh mắt
Làm kính và contact lens đủ loại
Cung kính thời trang nhiều
kiểu dáng hấp dẫn.
Giờ mở cửa
Thứ Hai—Thứ Sáu
10AM—7:00PM
Thứ Bảy 9AM—6:00PM
Bác sĩ Nhân Khoa
Nguyễn Ngọc Thủy

MÁY CREDIT CARD
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.
Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553
(360) 567-9022
- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn**
Attorney At Law / www.vu.law.com
8401 NE Halsey St. #201
Portland OR 97220
Cell: 503-451-0460
Office: 503-482-9996
Fax: 503-914-1758
Email: mvu@vu-law.com
Tiếng Việt: 503-793-6870
*** Tham khảo miễn phí ***

iStar REALTY LLC
WWW.ISTARREALTY.COM
Lệ phí bán nhà chỉ có 1%
1% LISTING FEE Full Service
GỌI HUY NGUYEN 503-998-9869
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC
FULL SERVICE - LOWEST FEE - HDR PICTURE ADS - EFFECTIVE MARKETING

State Farm
2313 SE 82nd AVE
Portland, OR 97216
(503) 252 7095
Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
- Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
- đối diện King Bakery
- Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ
- Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và
- Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ
ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
* Bảo vệ gia đình
* Bảo vệ học vấn con em
* Bảo vệ nợ nhà cửa
* Bảo vệ cơ sở thương mại
GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN

Insurance Plus
Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
AGENT: OR & WA

Oregon
Serving You Since 1948
Chuyên lo mọi thủ
tục liên quan đến
địa ốc.
Cell : 503 341-6937
Chuyên nghiệp, tận
tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

Sweet Home Design LLC.
Architectural Design services in OR & WA.
➢ TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỐI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
➢ TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
➢ LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT
CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
www.shd-llc.com - pdxsweethomedesign@gmail.com